

# REPRESENTACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS EN LA COMUNIDAD INMIGRANTE CHINO-TAIWANESA: POSIBLES ABORDAJES PARA LA ENSEÑANZA

Florencia Alam

Universidad de Buenos Aires

[florenciaalam@gmail.com](mailto:florenciaalam@gmail.com)

Licenciada en Letras

## Introducción

El trabajo a presentar forma parte de una investigación mayor en la que nos proponemos investigar la situación sociolingüística actual de la comunidad de inmigrantes chino-taiwaneses en Buenos Aires.

Centrándonos en un análisis de las representaciones sociolingüísticas nos proponemos como objetivo del presente trabajo contrastar las representaciones desde y hacia la comunidad chino-taiwanesa en Buenos Aires.

En este sentido partimos de una serie de preguntas que intentaremos responder a lo largo de este trabajo: ¿cómo se relacionan las representaciones que circulan en la sociedad receptora con la representación desde la propia comunidad? ¿con que otros factores se relaciona el conocimiento de la lengua de la sociedad receptora? ¿cómo influye esto en el aprendizaje de la Segunda Lengua?

## Marco teórico

Consideramos que un *análisis sociolingüístico*, en tanto vincula aspectos de la lengua y la sociedad, nos permite dar cuenta de aspectos más amplios que el simple manejo del idioma. Por esta razón nos proponemos trabajar a partir de las representaciones, entendiéndolas como los enunciados que circulan en determinada sociedad acerca de los usos lingüísticos, de su prestigio y de las prácticas lingüísticas. En términos de Angela Di Tullio, las representaciones y las actitudes “guían la acción y, en tal sentido, constituyen el fundamento de las prácticas que predominan en una comunidad lingüística en un período determinado” (Di Tullio 2003: 36)

En este sentido creemos que en muchas situaciones las prácticas lingüísticas se conjugan con proceso de inclusión o exclusión de determinados grupos. Este mecanismo se hace evidente a través de la representación que se construye en torno a la figura del inmigrante y su uso de la lengua, tanto la lengua de la comunidad local, como la de su país de origen. En este sentido, coincidimos con Graciela Barrios (2001) en caracterizar la situación lingüística de los grupos migratorios, a través de un repertorio lingüístico que se define en constante tensión entre la lengua usada en el país de origen y la lengua de la sociedad receptora.

## Metodología.

El presente trabajo se llevo a cabo a través de un trabajo de campo compuesto por dos instancias.

Por una parte se relevaron las representaciones sociolingüísticas que circulan en la sociedad receptora en relación a los inmigrantes chinos y taiwaneses. Este relevamiento se realizó a través de 5 entrevistas semiestructuras, observación de interacciones comerciales y análisis de textos periodísticos.

Por otra parte se realizaron 30 encuestas anónimas en una institución de enseñanza de chino a la que concurren inmigrantes o hijos de inmigrantes chinos y taiwaneses. La selección de los encuestados responde a una búsqueda de homogeneidad respecto del rango de edades, que cubre desde los quince a los dieciocho años, y la pertenencia a una misma institución. Por otra parte se realizó una entrevista a la psicopedagoga de la institución, la cual fue grabada y transcrita.

Los resultados de ambos trabajos fueron presentados en otras ponencias<sup>1</sup>, por lo que aquí nos limitaremos a exponer los datos relevados en relación a las representaciones desde ambos grupos, con el objetivo de desarrollar el vínculo entre unas y otras.

### Relevamiento de datos

#### Representaciones sociolingüísticas sobre los inmigrantes chinos.

En primer lugar expondremos los resultados obtenidos durante las entrevistas, las observaciones, y el análisis del discurso periodístico. No nos detendremos en el análisis de cada una de estas instancias, sino que presentaremos los resultados.

Por una parte hemos podido comprobar que una representación que circula en torno a los inmigrantes chinos es que “No hablan español”, representación que se extiende, y que por lo tanto no tiene en cuenta las diferencias entre generaciones. La supuesta falta de conocimiento del castellano por parte del inmigrante anula cualquier tipo de intercambio. A su vez, esta anulación se lee en los términos de una decisión de auto segregación, situando como equivalentes no saber la lengua a no querer integrarse.

Esta misma representación se vincula con la idea de un uso intencional de la lengua propia con fines conspirativos. Cito una de las declaraciones: “yo creo que hablan chino a propósito, cada vez que entro al supermercado empiezan a hablar en chino. Para mí que me están puteando, ¿si no para que lo hacen?” Representación desde la que se construye la sospecha a estar siendo observados y nombrados en un idioma desconocido. La lengua del Otro se construye como una muralla infranqueable que sólo puede ser vista como amenaza e invasión.

De esta forma la ideología nacionalista que iguala Lengua-Nación sostiene la construcción de un país monolingüe en el que la lengua extranjera funciona como amenaza a una supuesta homogeneidad lingüística, y a su vez a la cohesión social, ya que otros grupos, utilizarían el espacio local para perpetuar su tradición negando la propia. El inmigrante se construye en tanto Otro a partir de la construcción de un Nosotros que se pretende en términos homogéneos.

A su vez, la representación de la lengua del Otro como amenaza, sostiene una segunda posibilidad a través de la representación “se hacen los que no entienden”. Si antes el inmigrante

---

<sup>1</sup> (2007) I Congreso internacional de sociolingüística y lingüística histórica.  
(2008) IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística

era una amenaza a la cohesión ya que se “negaba” a hablar la lengua propia, ahora la amenaza es mayor en tanto que no se la puede entender. Esta amenaza, basada en la falta de cooperación comunicativa, sostiene la idea de una exclusión justificada.

De esta forma la representación del desconocimiento de la lengua, sea real o fingido, se vincula con la posibilidad de integración, en tanto que el hecho de no saber la lengua se lee en una determinación por no integrarse. Dos cosas nos interesa remarcar de esta vinculación, en primer lugar que sostiene la integración como tarea del inmigrante, desvinculando a la sociedad receptora, que permanecería “pasiva” frente a la situación de integración. El otro punto que queremos destacar es que esta representación iguala dos términos: saber la lengua e integrarse, que sin embargo no son iguales. Saber la lengua puede ser una necesidad para la integración, pero no es una condición suficiente.

En su análisis sobre los usos de la diversidad sociocultural en la escuela María Rosa Neufeld, y Jens Ariel Thisted (1999) analizan las representaciones sociales como procesos, en este sentido la función de las representaciones “se vincula con el hecho de que orientan las conductas y las comunicaciones; legitiman las identidades sociales (...) y operan formando imágenes que transforman las nociones abstractas en casi tangibles.” (Neufeld; Thisted 1999: 39) Un ejemplo de esto puede leerse en una nota periodística del diario Clarín del 24 de mayo de 2006 sobre los supermercados chinos:

En un español inentendible, el dueño del local explica: "Compramos barato y no vendemos caro para ganar en cantidad de clientes. Al local entran por día 350 personas, que no hacen compras de más de 20 pesos".

De esta manera vemos como la representación puede convivir en la misma frase con su negación, ya que la explicación que da el dueño del supermercado no parece ser inentendible.

De acuerdo con estos autores las representaciones “no son una mera reproducción de una realidad sino que están a su vez dándole entidad” (Neufeld; Thisted 1999: 39), por lo que no solo representan sino que producen. En este sentido, creemos que las representaciones que circulan en la sociedad no son sólo estructuras fijas sino que también funcionan como formas estructurantes, que repercuten en los propios hablantes.

### Representaciones en la comunidad chino-taiwanesa.

#### Datos obtenidos en el Instituto Sing Heng

El instituto “Sing Heng”, ubicado en el “barrio chino” de Belgrano funciona principalmente como academia de idioma chino para inmigrantes e hijos de inmigrantes chinos. Estos estudiantes concurren durante los sábados ya que, por estar en edad escolar, asisten al colegio reglamentario nacional en la semana. Se trata de clases de chino oficial que los estudiantes toman desde los tres años y durante quince años, hasta alcanzar el nivel de idioma requerido oficialmente por el sistema educativo de Taiwán. De esta manera, el instituto los provee de un certificado de idioma chino que será reconocido por el gobierno taiwanés en caso de que decidieran volver. La participación de este gobierno no se limita únicamente a dicho reconocimiento, sino que también se encarga de financiar la institución.

## Origen y lengua materna

De la totalidad de los encuestados, el 50% son nacidos en Argentina, el 34% en Taiwán y el 16% en China. Ahora bien, los encuestados argentinos son segunda generación de inmigrantes taiwaneses. No hay padres nacidos en Argentina, sino que el 63% es de origen taiwanés, y el 37% de origen chino.

Con respecto a la lengua hablada en la casa: el 10% contesta taiwanés, el 30% responde que habla chino y taiwanés, frente a un 60% que dice hablar sólo chino<sup>2</sup>.

## Representaciones en relación al manejo del español

A la pregunta “¿Quiénes hablan mal el español?” del total de los encuestados, diecinueve contestan “extranjeros” de los cuales cuatro ponen explícitamente “chinos”. Dos responden: “los que no aprendieron o no quieren aprender”, respuesta que si bien no se refiere explícitamente a la categoría extranjeros, hace referencia al español como lengua segunda.

La categoría “extranjero” responde a una clasificación en la que se establece una comparación con un nativo. Esto nos permitiría pensar que la representación que expresan tiene relación con la exigencia de integración presente sobre todo en la segunda generación, en tanto que se ubican en el espacio de los nativos, y desde ahí evalúan a quienes no lo son, en algunos casos explicitando que los otros, los extranjeros, son sus padres. De esta manera se construye una representación de lo rechazado, “los que hablan mal castellano y por lo tanto no pueden integrarse”, ya que cargan con la marca de lo extraño, representación que responde a la propia situación, al miedo a ser excluido por esas mismas causas. Neufeld y Thisted (1999) registraron mecanismos de sobreadaptación en niños coreanos a través de la constante alusión al hecho de hablarles en castellano a sus padres. Creemos que la representación aquí relevada responde al mismo mecanismo pero en una escala diferente, los chicos encuestados por nosotras contestaron que hablaban chino en sus casas, pero buscaron marcar una diferencia con respecto al extranjero, aquel que no sabe, y para hacerlo tuvieron que ubicar a ese otro en un lugar externo, pero a su vez conocido.

Esta representación también apareció en la entrevista que se realizó a la psicopedagoga, en tanto que ella marcaba la situación de los inmigrantes como conflictiva y dicotómica, presentando como posibilidades una integración complicada, pero finalmente satisfactoria, o un desarraigo completo en el que no se estaba en ningún lugar.

Los chicos se integran, pero los padres no, son bastante nacionalistas, son chinos y no quieren perderlo. Si uno no está metido en la sociedad argentina difícilmente pueda manejar el idioma, son muy cerrados se quedan en la comunidad.

Nuevamente vemos que la idea de integración y el manejo del idioma van unidos. A su vez, la necesidad de integración se presenta de forma imperiosa, y en tanto “tarea” del inmigrante, la

---

<sup>2</sup> No analizaremos aquí las problemáticas entre el chino y el taiwanés.

comunidad local permanece pasiva en el proceso:

[Adaptarse] es un clic que a muchos les cuesta hacer. Yo creo que muchos de los que no pudieron es porque les faltó dar esa vuelta hacer ese clic. Una pena, porque hay que insistir hasta que eso llegue, porque no es la cara completa de Buenos Aires

Es necesario aclarar que la entrevistada es también inmigrante de edad temprana, lo que nos permite entender la relación con las encuestas no sólo como el marco de la institución, sino como una integrante de este tipo de experiencia migratoria.

### Las relaciones

En un trabajo sobre bilingüismo en el aula, Luisa Martín Rojo (1995) señala que “el factor crucial en la conformación de una minoría étnica no se encuentra en sus rasgos diferenciadores-lingüísticos, religiosos, culturales-, sino en la naturaleza de las relaciones con la sociedad mayoritaria.”

Al analizar los modos en que se conjugan las prácticas entre uno y otro grupo, Martín Rojo, sostiene que:

*las mayorías justifican sus prácticas excluyentes a través de dos mecanismos dialécticamente opuestos: la exigencia (imposible) de una perfecta asimilación de las minorías a la cultura dominante, y la reivindicación del derecho de las propias minorías a permanecer diferentes.*

En el primer caso la exigencia implica que el extranjero se asimile a la cultura local, exigencia que de no cumplirse justifica la representación de la autosegregación del inmigrante. Mientras que a través de la reivindicación de la diferencia del inmigrante lo que se genera es la afirmación de la propia identidad, y su reverso: la negación del otro. Frente a esto las minorías inmigrantes también tienden a responder de dos formas diferentes a la relación con la mayoría, ya sea a través de un apego a sus orígenes, o a través de un esfuerzo de integración total en el que se remarca la pérdida con los orígenes. Esta segunda posibilidad se presenta generalmente en las segundas generaciones.

A partir de los datos relevados creemos que tanto en uno como en otro caso la exigencia lingüística cumple un papel preponderante, ya sea si su función es mantener el lazo con el origen, como si se trata de cumplir la integración a la comunidad local. En este sentido la lengua adquiere capacidades que no le son propias sino que se vinculan con los discursos hegemónicos. Saber español puede ser una condición necesaria pero no suficiente para lograr la integración, tanto porque hay otros factores que influyen en la integración, como porque hay una sociedad con la que integrarse que cumple un papel en ese proceso, aunque desde los diferentes discursos aquí expuestos, se oculte esa participación.

### Posibles abordajes para la enseñanza

Conocer las representaciones sociolingüísticas permite entender ciertas prácticas que se conjugan en la relación entre diferentes comunidades, permitiendo entender como las ideas sobre una lengua se vinculan con las ideas sobre las personas que hablan dicha lengua.

En este sentido creemos que hablar una lengua implica muchas otras cosas además de la competencia lingüística, entre ellas las ideas que circulan dentro de una sociedad sobre esa lengua y sus usos. Una de las representaciones es la aquí analizada en cuanto a la posibilidad de integración que su conocimiento daría.

Entender las representaciones acerca de los usos lingüísticos de los inmigrantes, tanto desde la sociedad receptora como desde la comunidad inmigrante, nos permite entender las relaciones que se establecen entre uno y otro a partir del imaginario social que construyen. Por esta razón, considerar este factor en el diseño de un curso de lengua implica saber que las expectativas de los alumnos en muchos casos exceden el aprendizaje lingüístico.

## Bibliografía

- Acuña, L. "Planificación lingüística y lenguas indígenas: de los orígenes a la actualidad" en *El diagnóstico sociolingüístico*. Módulos de capacitación, 2: Buenos Aires. 2003
- Barrios, G., "El rol de las lenguas estándares migratorias en los procesos de asimilación lingüística" en Bein R. y Born J. (editores): *Políticas lingüísticas. Norma e identidad*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras. 2001
- Bein, R. "El plurilingüismo como realidad lingüística, como representación sociolingüística y como estrategia glotopolítica", en E. Arnoux y R. Bein (comps.): *Prácticas y representaciones del lenguaje*. Buenos Aires: EUDEBA. 1999
- \_\_\_\_\_. "Las lenguas como fetiche" en Actas del Congreso internacional "Debates actuales: las teorías críticas de la literatura y la lingüística", Departamento de Letras, publicado en CD-ROM, ISBN 950-29-0987-X. Editores: Jorge Panesi y Susana Santos. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. 2005
- \_\_\_\_\_. "Políticas lingüísticas en la Argentina. Legislación y promoción de lenguas". Anales del I Congreso del Mercosur: Interculturalidad y Bilingüismo en Educación, Ministerio de Cultura y Educación de la Provincia de Misiones. 2006. págs. 41-53.
- Bialogorski M. "La presencia coreana en la Argentina: la construcción simbólica de una experiencia inmigratoria" (citado 5 de noviembre 2006) 2003
- Disponible en <http://www.centro-de-semiotica.com.ar/BialogorskiTesis.pdf>
- Bogado Bordazar L. "Migraciones Internacionales: Influencia de la Migración China en Argentina y Uruguay." N° 12 - Noviembre 2003 (serie: tesis): Universidad Nacional de la Plata. 2003
- Bourdieu, P. *Cosas dichas*. Barcelona: Gedisa. 1996
- Calvet, L.J., "La acción sobre la lengua. El problema de la lengua nacional en China" en *Las políticas lingüísticas*. Bs.As.: Edicial. 1997
- Castillo M.A. "Tendencias recientes de la migración en América Latina" en *Perfiles Latinoamericanos*, Junio, año/vol. 4, N° 006, Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Distrito Federal, México. 1995
- Certau, M. *La invención de lo cotidiano 2: habitar, cocinar*. México: Ed. Iberoamericana. 1994
- Courtis C.. "Ideología lingüística en acción la lengua como obstáculo a la inserción de la comunidad coreana en Bs. As" en Bein R. y Born J. (editores): *Políticas lingüísticas. Norma e identidad*. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras. 2001
- \_\_\_\_\_. - Santillan L. "Discursos de exclusión: Migrantes en la prensa" en Neufeld M.R. y Thisted J.A. (comps): *De eso no se habla*. Buenos Aires: Eudeba. 1999
- Derrida, J., *El monolingüismo del otro*. Buenos Aires: Ed. Manantial. 1996
- Di Tullio, A. *Políticas lingüísticas e inmigración*. Buenos Aires: Eudeba. 2003
- Fasold, R. *La sociolingüística de la sociedad*. Madrid: Visor. 1996
- Magnus, A. *Un chino en bicicleta*. Bogotá: La otra orilla. 2007
- Martín Rojo, "Bilingüismo y diversidad cultural en el aula" en *Didáctica, 7. Actas de las Jornadas sobre la Enseñanza del Español para Inmigrantes y Refugiados*. 1995. pp.309-320. Disponible en <http://www.segundaslenguaseinmigracion.es>
- Mera C, y Sassone S. "Barrios de migrantes en Buenos Aires: Identidad, cultura y cohesión

socioterritorial" disponible en: [http://www.reseau-amerique-latine.fr/ceisal-bruxelles/MS-MIG/MS-MIG-1-Sassone\\_Mera.pdf](http://www.reseau-amerique-latine.fr/ceisal-bruxelles/MS-MIG/MS-MIG-1-Sassone_Mera.pdf) 2007

Montesinos, P.M., y Pallma, S.A., "Contextos urbanos e instituciones escolares. Los "usos" del espacio y la construcción de la diferencia" en Neufeld M.R. y Thisted J.A. (comps): *De eso no se habla*. Buenos Aires: Eudeba. 1999

Neufeld M.R. y Thisted J.A "El crisol de razas hecho trizas" en Neufeld M.R. y Thisted J.A. (comps): *De eso no se habla*. Buenos Aires: Eudeba. 1999

Ninyoles, R. *Idioma y conflicto social*. Madrid: Tecnos. 1972